

醫用客家語

客家短劇

之

客家莊游記

林可麗 96001003

陳勝德 96001013

范貞先 97001002

短劇題目：客家莊游記

簡介：正逢隔天是假日，女兒想要去游玩。于是，一家三口借著這個機會到客家莊探望婆婆，順道去附近參觀游玩，介紹客家文化給女兒聽。

編劇與撰稿：林可麗，陳勝德

劇中人：

陳勝德：爸爸（阿爸 ba ✓）

林可麗：媽媽（阿姆 me ✓）

范貞先：女兒（妹 moi 仔 ie ˋ）

張依華：婆婆（阿婆 po ✓）

（張依華學姐是馬來西亞的客家人，客串演第五幕阿婆的角色，但是口音有一些不同，請見諒。）

第一幕 mok \ : (在屋 vuk \ 家)

妹仔：阿爸！天光日係 he 學校放 biong 假 ga \ 了 ve \ , [涯] 想愛出去聊 liau !

阿姆：但係, 你還有蓋多的作業還唔曾 cien \ 寫忒 het \ , 恁 an \ 地 ne / 係 he 做唔得 det \ 囉 lo / !

妹仔：[涯 ngai \] 就係唔想局 kiuk 在屋家啦 la \ ! 拜託 duk \ 啊 ga \ !

阿爸：好啦！好啦！若 na / 係 he 今晡 bu / 日 ngit \ 你做得將 ziong / 作業都寫忒 het \ , [涯] 等 nen / 就帶你出去聊 liau ! 。

妹仔：有影係 he 嗎 ma \ ? 阿爸萬歲！[涯] 想愛去動物園, 于 cok \ 街買東西-----。

阿爸：唔 n \ ! [涯] 等 nen / 蓋 goi 久無 mo \ 轉 zon \ 客家村看阿婆了 ve \ , 唔 m \ 當 [涯] 等就籍 zia 這個機會轉 zon \ 去看阿婆, 阿婆係非常想念你呢！

阿姆：對啊 ia \ ! [涯] 等也可以好好同你介紹 seu 客家村介一些 sit \ 文化, 嘎 ga 無 mo \ , 你大了 ie \ 以後對客家村完全唔 m \ 知, 該 ge 就壞勢 se 了 ie / !

妹仔：[涯] 也當想念阿婆 po \ , [涯] 這 ia \ 下 ha 就打電話分 bun / 阿婆, 講 [涯] 等愛轉去客家莊。

阿姆：唔使 sii ㄟ 高興 him 到 腆 tiam ㄟ 放 biong 忒 het ㄟ 將作業寫
忒 het ㄟ 嘎 ha ㄟ ！

第二幕：(在 coi ㄟ 糶 tiau 糶 tak 村敬 gin 字 sii 亭 tin ㄟ)

妹仔：阿爸！這係 he 麼 mak ㄟ 介 ge 地方呀 nga ㄟ ？做麼介 ge 有一個
老舊 kiu 的塔 tap ㄟ，設 sat ㄟ 立在這 ia ㄟ 裡呀？

阿爸：這係糶 tiau 糶 tak 村，這個塔安 on ㄟ 到 do ㄟ 敬字亭。你知 di ㄟ
嗎？早期的前輩大部都唔 m ㄟ 識 siit ㄟ 字 sii，所以對讀書人非常的
ge 尊敬，尤 iu ㄟ 其係 he 印刷 sot ㄟ 在 coi ㄟ 紙上 hong 的字，也認為係
珍貴的。不可以隨便丟 tiu ㄟ。故 gu 所 so ㄟ，當時有專人收集 sip 紙
張，收了 ve ㄟ 以後全部在敬字亭肚裡燒，歸還給古人聖 siin 賢，以表
示尊 zun ㄟ 敬。

阿姆：對呀 ia ㄟ ！寶貝 bi ！你知 di ㄟ 嗎 ma ㄟ ？[涯]等 nen ㄟ 客家人
世 sii 代 toi 都有一句話[晴 ciang ㄟ 耕 gang ㄟ 雨 i ㄟ 讀 tuk]。在早
期，前輩 bi 介人，在天晴的時節，就出外耕田養家，若 na ㄟ 係 he 落 lok
雨 i ㄟ，伊等就會在屋肚裡努力讀書，唔會 voi 浪 long 費 fi 時間。所
以呀，你愛有前輩 bi 人介精神，煞 sat ㄟ 猛 mang ㄟ 讀書。知 di ㄟ 嗎
ma ㄟ ？

妹仔：噢 o\！[涯 ngai\]知了 ie\，阿姆 me\！

第三幕 mok\：(在竹田驛 it 站 zam)

妹仔：阿姆！做麼 mak\介 ge [涯]等 nen\來到火車站 zam 啊

ma\？阿婆屋 vuk\家應該 goi\係唔使 sii\坐火車去的呀 ia\？

阿姆：哈 ha\哈哈！你還記得阿婆屋家係樣 ngiong\地 nge\去的
啲 io\？真係聰明，真係 he[涯]等介好妹仔 ie\呀！這個車站唔 m\
係 me 普通的車站，這係 he 竹田驛 it 站，係全臺灣 18 座 co 木造 co
的火車站之一。但 dan 係 he 後來因為時代變遷 cien\，鐵路營運下
落 lok, 這座舊 kiu 的火車站識 siit\面臨分人拆 cak\忒 het\的命
運 iun。好在 cai 社會人士努力的爭取保留，行政院文建會終於 i\
伊定為文化園區，分 bun\後世人參 cam\觀 gon\。所以[涯]等 nen\
才 nang 會 voi 有機會 fi 看到恁 an\有歷史價 ga 值 ciit 的建築
zuk\物啊 la\！

阿爸：著 cok 啊 ga\！肚 du\裡還 han\有展 zan\示[池 cii\上
一郎 long\]博 bok\士的文庫 ku。

妹仔：[池上一郎]博士，又係麼 man\人呢 no？

阿爸：[池上一郎]博士係 he 在 1943 年識 siit\擔 dam\任日本軍
giun\醫 i\，服役 it 在竹田鄉大約 iok\有兩年，對竹田人提供醫療

服務, 受到當地人的愛戴 dai。日本戰敗 pai 以後, 伊還係當 dong 想念這裡, 將 ziong 竹田當做第二故鄉。後來, 伊也定期捐 gian 贈 zen 圖書同獎學金。為了紀念這位先輩 bi, 當地人就將驛 it 站重修整為[池上一郎]博士介文庫。

妹仔：噢 o ！原來係恁 an 地 ne ！阿爸！阿媽！[涯]愛在這裡翕 hip 像做紀念 ngiam。

阿媽：好啊 va ！

第四幕：(萬 uang 金聖 siin 母 mu 聖殿 ten)

阿媽：寶貝 bi ！你還 han 記得 det 這係 he 麼 mak 介 ge 教堂 tong 嗎 ma ？

妹仔：記得！這 ia 係 he 萬金聖母聖殿 ten ！以前 cien 你等 nen 有帶[涯]來過 go 啊 va ！

阿爸：乖 guai ！但 dan 係, 你知 di 嗎？這係 he 臺灣最古老的天主教堂, 建造於清 cin 同治 zii 年間 gian 。

妹仔：噢 o 哇 va ！恁 an 舊的建築 zuk 物 vut 噢 lo ！比你等還愛較 go 老, 哈 ha 哈哈！

阿媽：嘎 ga 當然 ian 噢 no ！聖母聖殿係由西班 ban 牙 nga 古堡 bo 式 siit 建築搭 dap 有中國特有的建築材料建築介。你對

dui 右片 pen\ 看, 有看到一個大鐘 zung\ 無 mo\ ? 該 ge 就 ciu 係 he 對蓋 goi 遠的西班牙運 iun 過來介聖堂 tong\ 大鐘噢 ngo\ ! 所以呀! 這座教堂係國家三級古跡 zit\ 。

妹仔: 噢 o\ 哇 va\ ! 恁 an\ 特別的 le 教堂 tang 噢 ngo\ ! 阿爸!

阿媽! 你等 nen\ 在這裡等 den\ [涯], 唔 m\ 好 mo\ 走開啲 io\ !

阿爸阿媽: 噢 o\ ? 你愛去奈 nai 裡?

妹仔: 你等 nen\ 介寶貝 bi 愛入 ngip 去同阿媽阿爸祈 hi\ 福 fuk\

啊 ga\ ! (講忒 het\ 就走 zeu\ 入去)

阿爸阿媽: 愛小心唔 m\ 好 mo\ 亂走 zeu\ 噢 vo\ ! 真乖 guai\ 啲!

第五幕: (在 coi\ 阿婆介 ge 屋 vuk\ 家 ga\)

妹仔: 阿婆 po\ ! 阿婆!

阿婆: [涯]的乖孫 sun\ 女, 貞 ziin\ 先 sien\ ! 蓋 goi 久無 mo\ 看到你了 nge\ ! 分 bun\ 阿婆看看啊 na 你有較 go 高較 go 大了 ie\ 無 mo\ ?

妹仔: 阿媽! 這係[涯]等對 dui 高雄帶回來的一些 sit\ 補 bu\ 品 pin\, [涯]同你放在後背 boi 。

阿媽: 阿媽 me\ ! 最近過到 do\ 好嗎? 你介風 fung\ 濕 siip\ 病有較 go 好無 mo\ ?

阿婆：還好！看到你等 nen / 轉來，麼 mak \ 介 ge 病痛都無 mo \ 了 ve / ！對！[涯]今晡 bu / 日朝 zeu / 晨 siin \ 做了 ve \ 一些 sit \ 紅粿 ban \ 仔 ne \ ，過來共下來食啦 la \ ！

阿爸：阿姆 me \ ！你做的紅粿 ban \ 仔 ne \ 非常好食 siit, 外 lo 背 boi 都食唔 m \ 到介呢 ne ！

阿姆：著 cok 啊 ga \ ！著 cok 啊 ga \ ！[涯]等 nen / 在高雄常常想念你廚 cu \ 下 ha / 介手藝 ngi ！

阿婆：係 he 嘎 ha \ ？嘎 ga 就 tu 食較 go 多一些！貞先！今晡日你去過麼 mak \ 介 ge 地方啊 nga \ ？

妹仔：今晡日[涯]等 nen / 去了 ie \ 當多地方，[涯]等去了糶 tiau 糶 tak 村. 竹田驛 it 站 zam, 萬金聖母聖殿 ten, 還有六堆 dui / 客家文化園區 ki / 。

阿婆：恁 an \ 好啊 va \ ！你 n \ 都愛好好記等 nen \ 這兜 deu / 文化，唔 m \ 隨時間來流失噢 lo / ，你知嗎？

妹仔：[涯]知 di / ！阿婆！

[過了 ve \ 2 小時]

阿爸：時間也 na / 無 mo \ 早了 ve \ ，貞先天光日還愛上課，[涯]等 nen / 倒 do 轉 zon \ 去高雄了 nge \ 。阿姆！[涯]等 ne / 會時常 song \ 轉 zon \ 來看你，你愛好好保重身體啲 io / ！

阿姆：著 cok 啊 ga v ! 有麼 mak \ 介 ge 事記得打電話分 bun v [涯]
等 nen v , 若 na v 係您有想愛來高雄聊 liau 時, 就同[涯]等講嘎
ha v , [涯]等會來接您過去。

阿婆：好啊 va v ! 好啊 va v , 你等 nen v 也愛保重身 siin v 體啲 io !
貞先！你愛好好用功讀書, 將來才 nang 會做一個有用的人！

妹仔：係 he 啦 la \ ! 阿婆！若 na v 係 he 有放假[涯]一定會轉來看
阿婆！

阿婆：恁 an \ 地 ne v 蓋 goi 好！

阿爸, 阿姆, 妹仔：再見！

阿婆：順 sun 行 hang v 噢 ngo v !

=====劇 終=====

本劇本客語文(四縣)注解

1. 出去聊 liau：出去玩。
2. 天 ten / 光 gong / 日 ngit \：明天。
3. 唔曾 cien \：還沒有。
4. 寫忒 het \：寫完。
5. 恁 an \ 地 ne /：這樣子。
6. 做唔得 det \：不可以。
7. 局 kiuk 在屋家：關在家裡。
8. [涯 ngai \]：我, [涯 ngai \] 改人部首。
9. 若 na / 係 he：假如是。
10. 今晡 bu / 日 ngit \：今天。
11. [涯] 等 nen /：我們。
12. 有影係 he 嗎 ma \：真的嗎。
13. 予 cok \ 街：逛街。
14. 蓋 goi 久：很久。
15. 唔 m \ 當：不如。
16. 嘎 ga 無 mo \：否則。
17. 該 ge 就：那就。
18. 壞勢 se：不好意思。

19. 這 ia ㄨ 下 ha : 現在。
20. 腆 tiam ㄨ 放 biong 忒 het ㄨ : 忘記。
21. 麼 mak ㄨ 介 ge : 什麼。
22. 安 on ㄨ 到 do ㄨ : 名字叫。
23. 唔 m ㄨ 識 siit ㄨ : 不曾。
24. 故 gu 所 so ㄨ : 所以。
25. 煞 sat ㄨ 猛 mang ㄨ : 努力。
26. 做麼 mak ㄨ 介 ge : 為什麼。
27. 著 cok 啊 ga ㄨ : 對呀。
28. 麼 man ㄨ 人 : 什麼人。
29. 識 siit ㄨ 擔 dam ㄨ 任 : 曾經擔任。
30. 翕 hip ㄨ 像 : 照相。
31. 嘎 ga 當然 ian ㄨ 噢 no ㄨ : 那當然囉。
32. 奈 nai 裡 : 那裡。
33. 係 he 啊 ia ㄨ : 是啊。
34. 肚 du ㄨ 裡 : 概稱裡面。
35. 朝 zeu ㄨ 晨 siin ㄨ 頭 teu ㄨ : 早上的時候。
36. 係 he 啲 io ㄨ : 是噢。
37. 行 hang ㄨ 啊 nga ㄨ : 走哇。

38. 共 kiung 下 ha：一同, 一塊兒。
39. 較 go 好無 mo∨：有沒有比較好。
40. 轉來：回來。
41. 無 mo∨了 ve∨：沒有了。
42. 一些 sit\：一些, 一點點。
43. 紅叛 ban\仔 ne\：紅龜粿。
44. 外 lo 背 boi：外面。
45. 著 cok 啊 ga∨：對呀。
46. 無 mo∨早了 ve∨：不早了。
47. 恁 an\地 ne∨蓋 goi 好：這樣很好。